



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE
a la
DECLARACION UNIVERSAL
de
DERECHOS HUMANOS
40º en su
ANIVERSARIO

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES
a
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Quechua del Cusco

DECLARACION UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

• • •

SERIE DE TRADUCCIONES

a

LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

• • •

Texto básico: Castellano

Achuar-Shiwiar	Matsés
Aguaruna	Nomatsiguenga
Amahuaca	Quechua de Ambo-Pasco
Amarakaeri	Quechua de Ayacucho
Amuesha-Yanesha	Quechua de Cajamarca
Arabela	Quechua de Cotahuasi (Arequipa)
Asháninka	Quechua del Cusco
Ashéninka	Quechua de Huamalíes (Huánuco)
Aymara	Quechua de Huaylas (Ancash)
Bora	Quechua de Margos (Huánuco)
Campa pajonalino	Quechua del Norte de Junín
Candoshi-Shapra	Quechua de Pomabamba (Ancash)
Caquinte	Sharanahua
Cashibo-Cacataibo	Shipibo-Conibo
Cashinahua	Ticuna
Chayahuita	Urarina
Huitoto murui	Yagua

Esta serie incluye el trabajo de lingüistas, traductores y co-traductores de indudable conocimiento y amor por su lengua, sea esa la materna o una segunda lengua. La extensión del texto en cada caso depende del estilo de traducción empleado. El estilo aquí varía desde la paráfrasis que se vale de recursos idiomáticos para facilitar la comprensión, hasta los que guardan equiparidad más rigurosa con la versión oficial en castellano.

Edición: INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

Auspicio: CONCEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

PRESENTACION

La traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 34 lenguas autóctonas del Perú es una muestra de la potencialidad de desarrollo que caracteriza a cualquier lengua humana.

En efecto, las lenguas en que se ha realizado la traducción, inicialmente ágrafas, se vienen desarrollando en el transcurso de las últimas décadas, gracias al apoyo del Instituto Lingüístico de Verano, con cuya colaboración se ha definido su alfabeto y gramática respectivos.

Y es debido al avance en el estudio de tales lenguas que hoy puede expresarse a través de ellas la Declaración Universal de Derechos Humanos que todo hombre y particularmente todo peruano debe conocer y respetar.

Es así como la Serie de Traducciones de la Declaración Universal de los Derechos Humanos constituye una manifestación de la riqueza expresiva que oculta toda lengua y marca un hito en la práctica de la revaloración de nuestras lenguas autóctonas.

MERCEDES CABANILLAS DE LLANOS DE LA MATA
Ministra de Educación

Lima, diciembre de 1988

PROLOGO

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Secretario General de las Naciones Unidas

Han pasado 40 años desde aquel 1948 en que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptara la Declaración Universal de Derechos Humanos como norma que todos los países deben acatar. En ella se enumeran los derechos de todos y cada uno de los seres humanos, sin distinción de sexo, idioma, religión, posición económica, origen social o cualquier otra condición. La Declaración ha pasado ya a formar parte de cada uno de nosotros y de nuestro patrimonio común. Es uno de los documentos más importantes que se hayan escrito jamás, una verdadera carta magna de la civilización.

Un aspecto fundamental de la Declaración Universal de Derechos Humanos es su aplicabilidad y significación universales. Su importancia va mucho más allá que la del catálogo de derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales que en ella se enumeran en detalle. En el plano nacional, ha servido de base para las disposiciones de derechos humanos de nuevas constituciones y ha influido con frecuencia en leyes y decisiones judiciales. En el plano regional ha inspirado instrumentos de derechos humanos africanos, americanos y europeos.

Posteriormente, dos pactos internacionales han añadido obligaciones legales a la formulación puramente moral de los derechos y libertades enumerados en la Declaración. Por otra parte, podríamos citar unos 50 tratados y declaraciones que, basándose en la visión de la persona humana que inspira la declaración, abarcan prácticamente todos los aspectos de la vida. Este ha sido hasta ahora el legado más visible de tan histórico documento.

En este año en que celebramos el cuadragésimo aniversario de su adopción, la comunidad internacional se vale de todas las oportunidades a su alcance para dar más realce a la Declaración Universal, a los mecanismos internacionales establecidos para la promoción y la protección de los derechos humanos y a la importancia de una opinión pública mundial bien informada sobre todas las cuestiones relativas a los derechos y libertades fundamentales.

Este aniversario coincide también con un nuevo impulso a los esfuerzos de las Naciones Unidas por difundir en todo el mundo el mensaje de los derechos humanos. Además de la formulación y aplicación de normas, la organización mundial trata de responder más que en cualquier otro momento de su historia a las necesidades de información y educación.

La traducción de la Declaración Universal de Derechos Humanos a todos los idiomas existentes es una tarea digna de fomentarse. En la actualidad existen ya unas 70 traducciones. La versión que aquí se presenta en 34 lenguas peruanas locales contribuye a la meta de poner al alcance de todos los pueblos del mundo este documento fundamental.

Aunque la Declaración pertenece a toda la humanidad, son innumerables las personas que ignoran hasta su existencia. En este cuadragésimo aniversario, las Naciones Unidas deben redoblar sus esfuerzos para divulgar información básica sobre los derechos humanos. La iniciativa del Ministerio de Educación del Perú en cooperación con el Instituto Lingüístico de Verano merece el apoyo más decidido. De ahí la gran importancia de este folleto, que introducirá los principios de la Declaración Universal en todos los hogares, en todas las familias. Se da así un paso más en procura de nuestro objetivo final: forjar una cultura de los derechos humanos de alcance realmente universal.

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

La versión de esta traducción utilizando el Panalfabeto Quechua y las reglas de ortografía y puntuación aprobados por R.M.No. 1218-85-ED se publicará en una próxima edición, en 1989.

PACHATIN LLAQTAKUNAPI RUNAQ ALLIN KANANPAQ JATUN KAMACHIKUY

Traductor: Gustavo Alencastre Montufar

Pachantin ayllu wawaq allin kausaypi kananta yuyaykuspan, kay kamachikuy paqarin. Runaq kausay qasi kusi kausaypi kananpaq, tukuy llakipi kaspapas “justicia” taripananpaq. Kikin runakayninta runa masinkunawan reqsichispa kausananpaq.

Runaq runa kayninta sarunchasqata rikuspan, wakin ima millay salqa runakunaq runa masinta ku'muchisqanta, waqachisqanta rikuspan, kay ancha sut'i kamachikuykuna rikhurin, ashwan allin, ashwan sumaq kausay runaq taripananpaq; mana imamanta manchakuspa, mana yarqayta muchuspa, sut'i simipi rimarispa qasi kausaypi kananpaq.

Runapaqpuni tukuy ima allinkunapas kamasqa karqan. Chay kamasqa kasqanta reqsispan; “derechon” kasqanta yachaspan kay simikuna kamakun qharipas warmipas kushkachasqalla kausanankupaq, sapa p'unchay ashwanta jananchakuspa. Kausanankupaq: paykuna ukhupipas, llapa ayllu runa ukhupipas, sapanka runataqmi tukuy llakimanta qespisqalla purikunan, llapa “mundo” pachantinman qasi kausay mast'arikunanaq.

Teqse muyuntin “munduq” “estadonkuna” juñuykunakuspan, ancha allinta rimanakunku

“Organización de las Naciones Unidas” sutita churaykukuspa. Jina sumaqta, allinta yuyayukuspataq, ruwaspataq, juq sonqolla kamachinakunku yanapanakunankupaq, runaq runakayninta, qespesqa kayninta, tukuy “derechunta” junt’achinankupaq.

Chay rimasqanku junt’akunanpaqtaqmi, jatun “Asamblea” nisqa, ancha sut’inta qowanchis kay “Declaración Universal de los Derechos Humanos” qelqapi, llapa llaqtakuna ch’ullallata yuyaykuspa runaq allinkayninta tajyachinanpaq, chay allin kamachikuy simikuna junt’akunanpaq.

Kaqlataqmi reqsichina, yachachina qhipa wiñay runamanpas, waynakunamanpas ashwan allinta paykuna junt’achinanpaq ashwan allin yuyaytawanpas yapanankupaq, kikin “nacion-ninkupipas”, pachantin nacionkunapipas.

JATUN RIMANAKUYPI CHANINCHASQA KAMACHIKUY

JUQ ÑIQEN

Llapa runan kay pachapi paqarin qispisqa, “libre” nisqa, allin causaypi, chaninchasqa causaypi kananpaq, yuyayniyoq, yachayniyoq runa kasqanman jina. Llapa runamasinwantaqmi wauqentin jina munanakunan.

ISHKAY ÑIQEN

Kay jatun kamachikuyqa llapa runapaqmi, qasilla qespisqalla purikunanpaq, pipas kachun, mistipas,

runapas, yuraqpas yanapas; warmipas, qharipas.
 Taytachakuna mamachakunapi i-ñiqpas. Pacha Mama
 yupaychaqpas; imayna yuyaykuq runapas. May
 llaqtayoqpas; wajchapas, qhapaqpas.

KINSA ÑIQEN

Lapan runan kausaypachapaq kamasqa, mana piqpa
 rimapayasqantaqmi purikunan kausanan p'unchaykama.

TAWA ÑIQEN

Manan pipas runaq chitasqan kamachipi puriyta atinchu.
 Runawan yanachikuyqa unayñan tukukapun, kay
 “Declaración de los Derechos Humanos” chaninchan
 chay tukukuyninta, wiñaypaq.
 Yanachikuyqa qonqaypachaman churasqan kapun.

PHISQA ÑIQEN

Manan pipas, peqpapas, k'irisqan, muchuchisqan,
 k'umuchisqan kananchu.

SOQTA ÑIQEN

Llapa runaq “derechunmi”, maypipas runa jina
 “respetasqa” kananpaq.

QANCHIS ÑIQEN

Leypaq-qa, jatun kamachikuyapaq-qa llapa runapas
 kikillan, “igual-llan kanchis; mana pitapas ajllaspa, mana
 pitapas t'aqarparispa.

PUSAQ ÑIQEN

Llapa runapaq churasqan sapanka “nacionpi”, jatun llaqtapi “tribunalkuna”, “leywan”, “amparakunanpaq” piña mayña runakayninta sarunchayta munaqtinpas.

ISQON ÑIQEN

Manan pipas yanqa qasinmantaqa muchuy wasipi wesq’asqapas, llaqtanmanta qarqosqapas kayta atinchu.

CHUNKA ÑIQEN

Llapa runapas, imamantaña juchachasqa kaspapas, “tribunalpa” uyarisqanmi kanan; chayman jina juchayoq kasqanpas, mana juchayoq kasqanpaq yachakunanpaq.

CHUNKA JUQNIYOQ ÑIQEN

Jayk’an juchachasqa runaq-qa, kanmi “derechon” manan juchayoqcho kani, ninanpaq “justicia” taripanankama. Allin ch’uyaman “justicia” chayaspa, ima muchuymampas churana, juchanman jina.

CHUNKA ISHKAYNIYOQ ÑIQEN

Manan piqpa imayna kausakusqantapas tapupakuyta atinchischo. Manataqmi imaynatas warminwan, wawankunawan tiyan chaytapas yachayta munananchischu. Manan runaq allin kasqanta, “honranta”, allin runa kasqanta panpachanachu; Chaykuna ruwasqamantaqa “leymi” muchuchinan. Chay tukuywanpis, manan pipas qelqa apachisqanchista, “carta” chaskinanchista pakallapi, mana yachasqanchis

“liita” yachayta atinchu. Llapa runan chay mana chaninmanta “libre” kanan, “leypa” “protejisqan”.

CHUNKA KINSAYOQ NIQEN

Llapa runan may munasqantapas purikunan, tiyananpaqtaq may llaqtatapas, may cheqastapas ajllakunan. “Nacion-ninmanta” lloqispapas kaqmi kutiykampuya atillantaq.

CHUNKA TAWAYOQ NIQEN

Cheqnisqaña, qatiykachasqaña kaspapas, piqpa wasinpipas, maypipas pakuykukuya atinmi, may “nacionpipas”, may llaqtapipas, may cheqasipas. Manan “común” juchayuqman aypanchu kay “derecho”.

CHUNKA PHISQAYOQ NIQEN

Llapa runakunaq “derechunmi” juj “nacionalidadniyoq” kay. Llapataqmi mayqen naciontapas tiyananpaq ajllakuya atin.

Chaymantaqa manan pipas jark’akuya atinchu. Manataqmi pipas, maypas “nacionalidadninchista” qechuya atinchu, nitaq juj “nacionalidad” ajllakunanchista tatichiyta atinchu.

CHUNKA SOQTAYOQ NIQEN

Qharipas warmipas junt’asqa watanman chayaspaqa “casarakuya” atin piwanpas maywanpas, mana piqpa jark’akusqan, yuraqwanña yanawanña, paykuna pura tinkuku, munanakunku chayqa.

Warmi qhari wawakunantin tiyaspataqmi allin rimanakuypì tiyananku, kikin “derechuyooq” juj sonqolla tiyaspapis, t’aqanakuspapis.

CHUNKA QANCHISNIYOQ ÑIQEN

Llapa runaqmi kanan jallp’apas, wasipas, tukuy ima kausaypas, pay sapanpa, llank’ananpaqpas, wakipi llank’ananpaqpas. Manan piqpa kaqninpas qechuy atikunchu.

CHUNKA PUSAQNIYOQ ÑIQEN

Llapa runan yuyaykukuya, jamut’ayta atin yuyaychakusqanman jina. Manan pipas chaytaqa jark’ayta atinmanchu. Kaqtaqmi ima “religionpipas” kausayta atin tukuy runaq yachashasqan.

CHUNKA ISQONNIYOQ ÑIQEN

Tukuy runapas umanpi yuyaykusqantan rimarinan mana pitapas manchakuspa. Yuyaykusqantataqmi pachantin runaman, teqsi muyuntin, lluy “munduntin” runaman riqsichinan yachananpaq.

Sut’in rimaqtan pacha kamaq taytachapas yanapan. Chay yuyaykukusqanmantaqa, ruwasqanmantaqa manan pipas cheqniytapas, juchachaytapas atinchu.

ISKAYCHUNKA ÑIQEN

Pi runapas, may runapas juñunakuytaqa atinmi. Runa juñunakuyqa kananpunin; allin rimanakuypaq, sumaq rimanakuypaq-qa.

Ichaqa, manataqmi pipas tanqasqaqa, mat'isqaqa, ima juñunakuymanpas jaykunanchu.

ISKAYCHUNKA JUJNIYOQ ÑIQEN

Llapa runapas atinmi llaqtanta "nacionninta" kamachiyta; chaypaq ajllasqa, chaypaq churasqa kaspacha; pay kikinpas, mashki mink'anta churaspapas.

Kushkallan llapa runapas kanchis, llapataqmi kamachikuq kaytatas atinchis.

Llaqtaq munayninmi kamachikuqtaqa jurqon, llapa runamante jujta ajllaspa sumaq jatun rimanakuypi, "eleccionispi" ajllaspa.

ISHKAY CHUNKA ISHKAYNIYOQ ÑIQEN

Llapa runan, imaynan kausasqanman jina llaqtanwan, "nacionninwan" ochikunan mikhuytapas, tukuy ima kausaytapas; yachaytawanpas, yachayninman yapananpaq, chaywantaq jananchasqa runa kananpaq.

ISHKAYCHUNKA KINSAYOQ ÑIQEN

Llapa runapaq kamasqan llank'ayqa, sapanka runataqmi ajllakunan iman munasqan llank'ayta. Tukuymi llank'anana paq yanapasqa kanan. Yanqa, qasi kaytaqa mana runa atinchu. Runaqa chanintan, llank'asqanman jina chaskinan "salariontaqa". Llapa runan chaskinan kallpanpa chanintaqa, paypa kausananpaq jina; warminpa, wawankunaq kausananpaq jina. Manachaytaqmi llaqta runa yanapanan.

Tukuy runan “sindicato” “organizayta” atin; jinallataq “sindicalizado” “derechun” “respetachinanpaq”.

ISHKAYCHUNKA TAWAYOQ ÑIQEN

Llapa llank'aq runapaqmi samana p'unchayqa churasqa. Kikillantaqmi, kaqlataqmi “vacaciones” ñisqa, sapa wata asllapas juj killa samayniyoq kanan mana llankaspa “pagasqa”.

ISHKAYCHUNKA PHISQAYOQ ÑIQEN

Llapa runapaqmi kanan allin kausay, kaqlataq warminpaqpas, wawankunapaqpas.

Kananmi mikhunanpas, wasinpas, p'achanpas; kanantaqmi janpiqnin “medicupas”. “Seguro Socialpas” kananmi paypaq-qa mana llank'ayta atiqtin, onqoqtin; warmin wañuqtin, ima llakipiña kaqtinpas.

Wachakoq warmiqa rikusqan qhawasqan kanan. Wawakunapas kaqlataqmi kanan; “Casadoq” wawanpas, mana “casadoq” wawanpas.

ISHKAYCHUNKA SOQTAYOQ ÑIQEN

Tukuy runapaq churasqan “escuela”, “colegio”, “educación”, llapataqmi chaykunata chaskinan mana qolqellamanta. Jatun yachaywasimantaaqmi jaykunan ashwan umayuq, yuyayniyoq, jamautayoq jina.

“Educacionqa” llapa runaq ashwan allinruna kananpaqmi, llapa runamasintin munanakunanpaqmi, maymantaña kaqtinpas, may llaqtayuqña kaqtinpas.

ISHKAYCHUNKA QANCHISNIYOQ ÑIQEN

Llapa runan reqsinan jatun yachayniyoqpa yachayninkunata, chaymi “ciencia” nisqa, llapan reqsinan tukuy sumaq ruwaykunata: “artes” sutiyoq. Llapa runan yachanan, aypanan jatun yachay, kausay yachay, ashwan jatun “filosofía” nisqa jamutay kuraq yachayta.

ISHKAYCHUNKA PUSAQNIYOQ ÑIQEN

Sapanka runan munannanchis kay jatun kamachikuy simikunaq juntakunanta, llapa pachantin, “munduntin” llaqtakunapi.

ISHKAYCHUNKA ISHQONNIYOQ ÑIQEN

Ayllunchispi kausaq runataqa, llaqtanchis runataqa, anchatan, munana, yupaychana; ayllun, llaqtan sapanka runatapas uywawanchis, wawanmi kanchis.

KINSACHUNKA ÑIQEN

Kay jatun kamachikuy simikunaqa manan juj runallapaqchu; manataqmi “nacionkunaq” kamacheqkunallapaqchu, llapa runaq allinninpaqmi, pachantin llaqtakunapitaqmi junt’akunan.

ÑAUPAQ NISQA SIMIKUNA

Perú “paisninchisqa” “munduntinpi” “paiskunamanta” ashwan ashkha rijchayniyoqmi, chay raykupischá llapa runaq sonqonman chayan, chaypistaqchá ch’ulla kausayllapi kan runaq llaqtan.

Kay “nacionninchispín” imaymana rijch’aq runapas; imaymana simi rimaqpas; imaymana yachayniyoqpas juñuykunakun kushka, ancha unay watakunamantaña. Yunkayoq, qhiswayoq, punakunayoq ancha jatun jallp’api.

Chaymi kay “patriapi” tiyaq “peruano” runamasinchiskunaqa, kausayninku allin ñanman churay munaqkunaqa, sapa kuti, sapa p’unchay sumaq rimanakuypi kanan, sonqonkuq ashwan allinta tinkunanpaq, ñaupa pacha allin runakuna jina kausananpaq.

Kunan kamachiqninghis “gobiernon” musoq kausayman jaykunanchista munan; ashwan k’apaj chaninchasqa allin kausaypi kananchista munan. Jinataqmi juñunaykusqa “nacionkunata”, “Naciones Unidas” nisqata, tawachunka watanpi, jaywarin kay runasimiman t’ijrasqa JATUN KAMACHIKUYTA, “Declaración Universal de los Derechos Humanos” nisqata.

Wakin pisi runakunallaq rimasqan simikunamanwanpas t’ijrakunmi kay nisqanchis Jatun Kamachikuyqa, mana piqpa kausaynin, mana piqpa yachaynin tanqasqa, wijch’urparisqa kananpaq; llapa jatun suyunchispi tantaykusqa llaqtakunaq jananchakunanaq. Kayta ruwaspan “gobiernonchispa” allin yuyaykusqanta, tukuy sonqota churaspa, Perú kamachisqanta sut’inchasun.

Runasimipi rimaspan pachantin llaqtakunawan rimanakusun.